

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 13, 2022**  
**tone 1 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 1**  
**SUNDAY OF THE PHARISEE AND PUBLICAN**

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE**

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا حُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE**

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا حُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

**KONTAKION FOR THE PHARISEE AND PUBLICAN IN TONE FOUR**

*(\*\*On this day Thou hast appeared\*\*)*

Let us flee the Pharisee's \* conceited vaunting; \* let us learn the Publican's \* humility, and cry with groans \* unto the Savior: Thou Who alone \* art swiftly reconciled, be gracious unto us.

مِنْ شُمُوحِ الْفَرَيْسِيِّ لِنَهْرَبَنَّ، وَمِنْ تَوَاضِعِ الْعَشَّارِ لِنَتَعَلَّمَ، هَاتِفِينَ بِزِقْرَاتٍ إِلَى الْمُخَلِّصِ: إِرْحَمْنَا يَا مُصَالِحاً حَسَناً وَحَدَّكَ.

**EPISTLE for the Sunday of the Pharisee and Publican**

*Make your vows to the Lord our God and perform them. (Psalm 75:11)*

*God is known in Judah; His name is great in Israel. (Psalm 75:1)*

**The Reading is from St. Paul's Second Letter to Timothy (3:10-15)**

Timothy, my son, you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions, my sufferings, what befell me at Antioch, at Iconion, and at Lystra, what persecutions I endured; yet from them all the Lord rescued me. Indeed all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted, while evil men and impostors will go on from bad to worse, deceivers and deceived. But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings which are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا. اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُوذَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ

الثَّانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَسَ (15-10:3)

يَا وَلَدِي تِيموثَاوَسَ، إِنَّكَ قَدْ اسْتَقْرَيْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي، وَقَصْدِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَاتِي، وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي. وَأَضْطَهَدَاتِي، وَالْأَمِي، وَمَا أَصَابَنِي فِي إِنْطَاكِيَّةٍ وَأَيْقُونِيَّةٍ وَلِسْتَرَةَ. وَأَيَّةَ اضْطَهَدَاتٍ اخْتَمَلْتُ، وَقَدْ أَنْقَذَنِي الرَّبُّ مِنْ جَمِيعِهَا. وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَعِيشُوا بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ

<p><b>Priest:</b> Peace be to you reader.  <b>Reader:</b> And to your spirit.  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.  <i>verse:</i> O come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our Savior. (Psalm 94:1)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.  <i>verse:</i> Let us come into His presence with thanksgiving. (Psalm 94:2)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>يسوع يُضطهدون. أما الأشرار والمُعْوُونَ مِنَ  الناس، فَيَزِدَادُونَ شَرًّا، مُضَلِّينَ وَمُضَلَّيْنَ.  فَأَسْتَمِرُّ أَنْتَ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ وَأَيَقَنْتَ بِهِ، عَالِمًا  مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ. وَأَنْتَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ  الْمُقَدَّسَةَ الْقَادِرَةَ أَنْ تُصَيِّرَكَ حَكِيمًا لِلْخَلَاصِ  بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.</p>
---	---

**GOSPEL for the Sunday of the Pharisee and Publican**

<p><b>The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (18:10-14)</b>  The Lord spoke this parable: <i>“Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank Thee that I am not like other men, extortionists, unjust, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I get.’ But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to Heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’ I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.”</i></p>	<p>فَصَلَّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، التِّلْمِيزِ  الطَّاهِرِ (14-10:18)  قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانَانِ صَعِدَا إِلَى الْهَيْكَلِ لِيُصَلِّيَا، أَحَدُهُمَا  فَرِيسِيٌّ وَالْآخَرُ عَشَّارٌ. فَكَانَ الْفَرِيسِيُّ وَاقْفًا يُصَلِّي فِي نَفْسِهِ هَكَذَا،  "اللَّهُمَّ إِنِّي أَشْكُرُكَ لِأَنِّي لَسْتُ كَسَائِرِ النَّاسِ الْخَطْفَةِ، الظَّالِمِينَ،  الْفَاسِقِينَ، وَلَا مِثْلَ هَذَا الْعَشَّارِ. فَإِنِّي أَصُومُ فِي الْأُسْبُوعِ مَرَّتَيْنِ،  وَأُعْتَبِرُ كُلَّ مَا هُوَ لِي. أَمَّا الْعَشَّارُ فَوَقَّفَ عَن بُعْدٍ، وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَرْفَعَ  عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ، بَلْ كَانَ يَفْرَعُ صَدْرَهُ قَائِلًا، "اللَّهُمَّ ارْحَمْنِي أَنَا  الْخَاطِئُ." أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ هَذَا نَزَلَ إِلَى بَيْتِهِ مُبْرَرًا دُونَ ذَلِكَ. لِأَنَّ كُلَّ  مَنْ رَفَعَ نَفْسَهُ اتَّصَعَ، وَمَنْ وَصَعَ نَفْسَهُ ارْتَفَعَ.</p>
---	---

**KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY**

<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.  <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!  <i>(Refrain)</i>  Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَانِعُ مَلَائِكَتَهُ  أَرْوَاحًا وَخُدَامَهُ  لَهَيْبِ نَارٍ. هَلَلُويَا.</p>
--	---

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.